NĂM THỨ MƯỜI BA. — SỐ THỨ 242

MỖI SỐ: 0$02

NGÀY CHỦ-NHẬT 12 AVRIL 1925

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT LEGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Hanoi	Hanoi (ngoài phố)	Hanoi (ngoài phố)	Hanoi (ngoài phố)	Hanoi (ngoài phố)	Hanoi (ngoài phố)	Ngoài Hanoi
Một năm	6$40	6$80	6$60	6$80	6$80	6$60	12$00
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	8.00	»	»
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00	
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00	
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00	

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : T. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 450

ANNONCES

Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 m 065 de large.

Une seule insertion . . . . 0 30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion . . . . . 0 12 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . . 2 à la ligne
Annonces judiciaires et légales . . 1 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Cái kế-hoạch di dân ở Trung Bắc-kỳ

II

Như bài trước đã giải, cái việc di dân mở đất là một việc hưng lợi thứ nhất mà chính là một phương cứu bần tối cấp ở Trung Bắc-kỳ bây giờ, không ai không phải công-nhận như thế, mà đất mình còn sẵn chỗ mở được, dân mình cũng sẵn bụng đi đi, vậy bởi duyên cớ gì mà việc ấy vẫn thấy it nơi làm, mà dù có làm cũng chưa mấy nơi thật có thành hiệu?

Tại đất không tốt dư? Sách có chữ: hữu thổ thử hữu tài, lại có câu: nhất thổn thổ nhất thốn kim. Đất để nuôi người, có đất nào là đất không sinh sản được hoa màu, lại không thể giồng tỉa được gì cả; trừ ra những chỗ đá đỏ cát vàng giá đông tuyết đóng, người ta gọi là cái đất bất mao, còn thì đất cao giồng cây, đất thấp cấy lúa, dâu gai bông day ưa đất bồi, thổ thổ nghi mà lựa giống, xét thổ-chất mà bón màu, thật không có cái đất nào mà không trở nên thiên-phủ cao-du, kho tiền bịch thóc được cả, những đất hoang ở xứ mình vừa kể trên kia, hoặc là đất đồi, hoặc là đất núi, hoặc là đất cựu-thổ, hoặc là đất tân bồi, vật sản rất phong, giồng-giọt rất dễ, ai không tin thử bước chân lên tới mấy tỉnh thung lũng người Mường người Mọi ở, coi cái cách họ làm ăn cầu-thả nộm-lạp sơ-sài dối đá là đường nào, mà cách sinh hoạt của họ cũng vẫn ra điều sung-sướng phú-phê thì đủ biết cái địa-lợi hậu đãi người ta là đường nào vậy. Kia những đất hoặc vì trũng thấp, hoặc vì cạn-táo, như đất Hà-lan cả năm ngập nước mặn, đất Bắc-mãn hàng mấy ngàn dặm không có một tí sông ngòi, mà vào tay người Hà người Nhật họ kinh-doanh, người sản Hà-lan, đường đậu Mãn-châu mỗi năm xuất cảng biết là bao nhiêu, người ta cũng thu lợi không phải là không hậu. Thế-giới bây giờ đương có cái lo nhân mãn, đến bằng-đương sa-mạc, người ta cũng còn đương tìm cách lợi dụng cho loài người được rộng đất làm ăn, huống một xứ ruộng đất, màu mỡ như xứ mình, há lại có chỗ nào là chỗ bỏ.

Tại nhân-công không tốt dư? nhân-công là cái của báu thứ nhất trong đời. Xét cái phú-lực của một xứ nào phải xét cả hai phần của cải: một phần của «vật», một phần của «người», mà trước có của «người», sau mới có của «vật». Nhân-công ở Trung Bắc-kỳ ta thật là dẫy rẫy thừa-thãi, mà người mình không phải là khờ dại lười biếng, trí-khôn rất nhanh-nhẹn, tay chân rất khéo-léo, ăn cần ở kiệm, thức khuya dậy sớm, dãn sương giãi nắng thế nào cũng không mỏi không kiêng; cứ coi những bác cai thầy xếp ở các công-sưởng, các đồn-điền Tây tinh lanh ý-tứ là dường nào, và những trai cày thợ cấy đi làm công ngày nhiều đến hai, ba hào, it độ mười-lăm xu, mà chân lấm tay bùn, vất và từ sáng đến tối, dẫn đội mặt trời, chân ngâm nước xót, chịu thương chịu khó là dường nào, thì đủ biết nhân-công mình còn báu hơn nhân-công các xứ khác nhiều vậy. Kia giống người hắc-nô ngày xưa, người ta chỉ dùng được có một việc làm thay trâu ngựa, mà cả một cái đại-lục Mỹ-châu nhờ đó mà nên giàu nên có, ngày nay phú-lực quán tuyệt toàn cầu, huống được có cái nhân-công cần mẫn nhẫn-nại như nhân-công mình thì lợi-lộ gì mà chẳng mở-mang, tài-nguyên gì mà chẳng khai thác hết được.

Tại lam-chướng nước độc làm hại dư? cũng lại không phải nữa. Dù ở đời nào, ở xứ nào, một miếng đất hoang chưa có người cư tụ sinh-thực thì cũng chỉ là hang hùm hố rắn, vết thú đường chim, rừng-rú lắm, ẩm thấp nhiều mà sinh ra độc-khí cảm nhiễm người ta, chứng này tật khác; nói ngay như ở đất Hà-thành đây, bảy giờ thì công thương lấu tập, cảnh vật phồn-hoa như thế nào, mà về đời trước tây-lịch kỷ-nguyên hai, ba thế-kỷ lúc bà Trưng-vương đánh nhau với quân Mã-viện, quân sĩ còn chết về lam chướng kể hàng ngàn hàng muôn; chứ đừng nói đến những Thái, Lạng, Tuyên, Cao, năm, sáu mươi năm xưa người mình vẫn coi là tử địa, đọc câu: Qui-môn quan, Qui-môn quan, thập nhân khứ, nhất nhân hoàn, thì ai dám tưởng có cái ngày nhà cửa san-sát, hàng hóa chan chan kể đi người lại tấp nập xe tàu, kẻ bán người mua dập dìu phố xá như ngày nay vậy. Thế cho biết người ở đến đâu thì đất lành đến đấy, nếu chỗ nào mà cũng có nhà có cửa, thành xóm thành làng, đường sá khang-trang, đồng điền sầm uất, thì những đất ngày nay ai đến cũng sốt rét rừng, ai ở cũng ốm ngã nước chẳng bao lâu rồi cũng như đất Hà-thành không thì cũng như đất Tuyên, Cao, Thái Lạng bây giờ cả chứ khó gì.

Đất không phải không lợi, nhân-công không phải không tốt, lam chướng nước độc cũng không đủ làm hại cho đến nỗi đất không thể mở, dân không thể đi. Chỉ có một điều là muốn di dân mở đất để hưng lợi mà cứu bần cho nước cho dân thì phải biết cái yếu quyết di dân một là phải có cái phương pháp quản-lý, hai là phải đủ cái tư-bản kinh-doanh, ba là phải nhận cái thứ-tự làm trước làm sau cho chỉnh-lễ thuận thích. Ta nói chuyện di dân mở đất thi nhiều, làm chuyện di dân mở đất cũng có mà phần nhiều chưa đúng với những điều yếu quyết ấy, hoặc được [illegible] lợi hai ba điều, nên việc di dân mở đất vẫn chưa thấy thành-hiệu được bao nhiêu, mà đất vẫn bỏ hoang, dân vẫn chịu đói, nhất thiết dân-sinh quốc-kế vẫn luẩn quẩn ở trong vòng eo-hẹp, khó-khăn. Cái phương pháp quản lý, cái tư-bản kinh-doanh, cái thứ-tự làm trước làm sau về việc di dân mở đất thế nào? sau sẽ xin giải bày lần lượt hết.

T.

Nhân dịp lễ Pâques, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2421 đến ngày thứ ba 14 Avril 1925 mới ấn-hành.

Âu-châu điện-tin

Điện báo Havas
Ngày 10 avril 1925

Cái chương trình tài chính tại thứ dân nghị viện

Thứ-dân nghị-viện bỉn về cái chương-trình tài chánh xong, thì bỏ 29 phiếu tỏ lòng tín nhiệm tòa nội-các. Số phiếu phản đối là 242.

Hỏa xa trượt bánh ở Tây-ban Nha

Một đây hỏa xa ở Barcelone trượt bánh. Hai chục người chết, năm chục người bị thương.

Tòa nộ-các nước Bỉ

Bỉ-hoàng tối ý-kiến hai ông nghị-trưởng và hai ông thượng-thư bộ nội-vụ và bộ ngoại giao về việc lập tòa nội-các mới.

Một chiếc tàu nước Anh bị cháy

Một chiếc tàu nước Anh bị cháy ở Amérra.

Vô-tuyến-điện Indopacifi

Cái chương-trình tài-chánh tại thứ-dân nghị-viện

Quan Herriot diễn thuyết tại thứ-dân nghị-viện, có nói: Nếu ta thực lòng cố gắng thì cái tình trạng tài chánh cũng kì công cũ gì là đáng lo. Vì nước Đức không nộp bồi khoản, cho nên các trái khoản, cộng tới 165 nghìn triệu, vậy nay tất phải đại trà thổ một cuộc, để bổ cứu cái nền tài chánh cho được quân bình.

M. Bokanowski, nghị viên về đảng thiểu số có nói rằng tình trạng ngày nay chưa tiện lợi cho cuộc đại-trả ấy, vì phải đợi cho cái không khí được yên tĩnh, quốc dân có đồng tâm, thiên hạ có tin cậy, mới mong đại trả thổ một cuộc được.

Thứ dân nghị viện bỏ 290 phiếu tỏ lòng tin cậy về cái chánh sách nội-vụ và ngoại giao của chánh-phủ. Số phiếu không ưng là 248.

Cái chương trình tài chánh tại nguyên-lão nghị-viện

Ngày hôm nay M. François Marsal cất vấn tại nguyên-lão nghị-viện về mọi lời tuyên cáo của quan Herriot.

Việc tuyển cử tổng thống ở nước Đức

Tướng Ludendorf tán trợ cho tướng Hindenbourg trong việc ứng-cử tổng-thống.

Người Anh ở Syrie

Trong khi M. Balfour ở Damas, nhân dân biểu tình phản đối. Hai người biểu-tình bị giết, bảy người vệ-binh bị thương.

Động đất ở Mexique

Thành Hoabrek trong châu Zacatecas vì động đất và núi lửa phun bị hủy-hoại.

Tin Trung-kỳ

Hội Tôn-giáo

Tín đồ các tôn-giáo ở Bắc-kinh có dựng nên một hội gọi là *Toàn quốc các tôn-giáo tín đồ quốc dân hội nghị hiệp thành hội*, các nơi đều ứng theo, lấy Bắc-kinh làm nơi tổng hội. Hội ấy có cử đại biểu đến yết Ban thiền và hỏi ý kiến. Ban-thiền có nói là đối với sự thường lập cuộc hội-nghị quốc dân như thế, là

Vĩnh-yên

Tặng thất phẩm bá hộ (7-2)

M. Bùi-trọng-Lập, bát phẩm (8.1), chánh tổng Đông-lộ, huyện Yên-lạc.

Chánh bát phẩm văn giai (8.1)

Hoàng-văn-Họp, tùng bát phẩm (8.2) chánh tổng Bình-trung, huyện Tam-dương.

Tùng bát phẩm văn giai (8.2)

Kim-văn-Quang chánh cửu phẩm chánh tổng Bình-hoa, huyện Tam-dương.

Chánh cửu phẩm văn giai

MM. Ng-văn-Thano, tùng cửu phẩm chánh tổng Tu-da, huyện Lập-thạch.

Ng-đình-Thiết, tùng cửu phẩm chánh tổng Hoàng-chi huyện Lập-thạch.

Ng-như Sơn, tùng cửu phẩm chánh tổng Nhân-mục.

Phạm-hữu Đắc, tổng sư làng Chính-luyện, quản làng P. à-chính tổng Tuân-lộ huyện Bạch-hạc.

Phạm-bá Oanh, tổng sư làng Đào kỳ, quản làng Tiên-mô, tổng Đông-lộ huyện Yên-lạc.

Lê-văn-Liên, chánh hương hội làng Đông-võ, tổng Đông-vệ p. à Vĩnh-tường.

Phúc-yên

Hàn lâm viện biên tu (7.1)

M. Ng-khắc-Khoan, giáo-thụ, tòng sự tại dinh quan tuần-phủ Phúc-yên.

Chánh cửu phẩm đội trưởng

[illegible]

Tùng cửu phẩm đội trưởng

M Chu-văn-Khai, lệ mục quản làng Lâm-hộ, tổng Thanh-lâm, phủ Yên-lãng.

Yên-bay

Tùng cửu phẩm bá hộ

M. Đoàn-hữu-Phúc, tùy phái tại tòa Sứ quản làng hữu Thanh-oai, tổng tả Thanh-oai, huyện Thanh-oai.

Hà-giang

Chánh cửu phẩm văn giai

M. Vương-văn-Thịnh, Bang tá tại Hoàng-su-phì.

VIỆC HANOI

Nhân dịp lễ Pâques, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2421 đến ngày thứ bảy 14 Avril 1925 mới ấn-hành.

Thời-tiết

7 giờ	8 độ
15 giờ	19 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.		11 $ 56
— nhì,	—	10 65
— ba,	—	9 70
Thóc hạng nhất,	—	7 00
Bắp ngô	—	7 90

Giá bạc. — Kể từ ngày 11 Avril 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 10 f. 80.

Thị giá quốc trái. — Ngày 9 Avril 1925 : 46.10. — 56,70. — 47,30. — 46,90 — 70,20.

Tin tàu. — Tàu *Songbo* khởi hành ở Hải-phòng đi Hong-kong qua Hoibow và Kouang-tchéou-wan ngày chủ nhật 12 avril hồi 6 giờ.

Tàu sang Pháp. Tàu *Azay-le-Rideau* mang thư sang Pháp, từ những thư và hộp có khai giá không kể, đến ngày thứ năm 16 avril hồi 18 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Toura e, Saigon rồi sang Pháp. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe hỏa 6 giờ 20 sáng hôm 6 avril.

Tàu *Tonkin* mang thư sang P. ép, ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhân, Ba-ngòi và Saigon ngày thứ hai 13 avril hồi 4 giờ chiều chứ không phải 9 giờ sáng như đã định trước.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Hải-phòng chuyến xe hỏa thứ nhất hồi 6 giờ 20 ngày 13 avril.

Chức Toàn-quyền. — Nhân khi quan quyền Toàn quyền Monguillot qua Saigon, đại-biểu nhà báo *Opinion* ở trong ấy có đến yết kiến ngài thì ngài có nói rằng :

« Người ta đã bình luận nhiều về người thay ông Merlin trong chức Toàn-quyền Đô-g-pháp. Lúc tôi ở Pháp khởi-hành sang đây thì chưa có ai công-nhận ứng cử. Người ta có nói đến nhiều ông lắm, nhất là ông Violette và ông Mou'et, nhưng tôi tưởng rằng hai ông không ra ứng cử đâu vì hai ông chưa biết Đông-dương bao giờ, và đúng đầu phủ Toàn-quyền bao-g- r- Đông-dương lắm mới được.

Tôi có gặp ông Sarraut trước khi ông nhận chức đại-sứ nước Tr. Đ-nhĩ-kỳ. Ông cũng không giấu cái ý ông muốn trở lại đây và nếu ông ứng cử thì chắc là ông được.

Trước khi ông Merlin về đến bến Pháp thì chính-phủ cũng chưa định ra sao cả và nếu ông Merlin không xin về hưu-trí thì có lẽ ông lại về đây. »

Bắc-đẩu hội-tinh. — Điện báo Havas ngày 10 avril có đăng tên các quan được thưởng Bắc đẩu bội-tinh như sau này :

Thăng đệ tam hạng (Commandeur)

S. E Phạm-văn-Thụ, Hộ-bộ thượng thư (Trong điện-báo lầm là bộ Học)

Thăng đệ tứ hạng (Officier)

M. Nguyễn-đăng Khoa, đốc phủ-sứ hưu-trí ở Nam kỳ.

Thưởng đệ ngũ hạng (Chevalier)

MM Alberti chánh văn-phòng phủ Thống-sứ Bắc-kỳ ; các quan cai-trị Lacombe, Hérisson ; MM. Arnoux chánh sở mật-thám Nam kỳ ; Faure, luật-sư tại Pnom-Penh, Ngu-ễn-văn-Bàn, tổng-đốc Hải-dương.

Bản quán có lời mừng các ngài.

Quan Thống-đốc Hong kong tại Cao-miên. — Quan Thống-đốc Hong-kong đã ở Angkor đi sáng hôm 8 Avril xơi cơm sáng tại Kompong'hom và 16 giờ thì tới Pnom-Penh. Ngài có dự tiệc buổi tối tại phủ Khâm sứ và Cao-miên Hoàng-đế có mời ngài đến xem bọn nữ nhạc Ai. Quan Thống-đốc Stubbs trong mấy bữa qua xứ này lấy làm bằng lòng lắm, có tỏ ý rất cảm động về cách thù ứng của xứ Cao-miên. Sáng hôm 9 Avril hồi 7 giờ quan Thống đốc Stubbs đã đi ô tô về Saigon.

Lễ phát thệ. — Sáng hôm nay, M. Lavau là quan Dự-thẩm tòa Sơ-thẩm Hanoi đã làm lễ phát thệ tại tòa thượng-thẩm để nhận tạm chức phó Chưởng lý thay M. Nicolas đổi làm chức Chánh-văn-phòng tại Tư-pháp viện tổng cục và M. Gombaud Saintonge là quan phó cai-trị hạng nhất cũng làm lễ phát thệ để nhận chức chủ-sự phòng dịch ấn Hanoi.

Một sự vẻ-vang cho trường Thuốc Hanoi. — Báo *Presse Médicale* ngày 11 février 1925 có đăng rằng Y khoa đại học-đường Paris vừa mới thưởng cho M. Nguyễn-văn-Tung là cựu học-sinh trường Thuốc Hanoi một cái huân-chương bằng bạc về bài luận-thuyết của ông trong khi thi tấn sĩ có bàn đến bệnh giải (Pian) là một thứ bệnh ở Đông-dương hay mắc phải lắm.

Bản-báo có lời mừng ông Nguyễn-văn-Tung đã được cái vẻ vang ấy, vì cái mề-đay này được một cách chắng như cái cách mà nhiều người vẫn được xưa nay đâu.

Tòa án trừng-trị. — Vì thứ hai này nhằm vào ngày lễ Pâques (Phục-sinh) cho nên phiên án trừng trị hôm ấy sẽ hoãn đến tuần sau.

Thi bằng Sơ-học yếu-lược. — Ngày hôm qua 10 avril 1925, quan Thủ-hiến học-chính Bắc kỳ mới ký tờ chu-trì sau này gửi cho các bà :

« Có người hỏi rằng học-trò ở lớp cao-đẳng (cours Supérieur) các công-trường năm nay có phải đi thi bằng Sơ-học yếu lược bản-xứ không và học-trò lớp Dự-bị (cours Préparatoire) có được đi thi bằng ấy không.

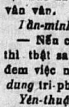
Về câu hỏi thứ nhất, thì cần trả lời quyết rằng phải rồi, ngay tự năm nay, phàm học-trò nào muốn đi thi bằng Sơ-học Pháp-Việt (*certificat d'études primaires franco annamites*) đều bắt buộc phải có bằng Sơ học yếu lược bản-xứ (*certificat d'études élémentaires indigènes*) đã (nghị-định ngày 18 septembre 1924).

Cả học-trò lớp Trung-đẳng (cours Moyen) năm 1925 này cũng nên cho đi thi bằng ấy nữa.

Về câu hỏi thứ hai thì vì chưng các bài thi bằng Sơ-học yếu lược bản-xứ vốn thợ g-dương với chương-trình lớp Sơ-đẳng (cours Elémentaire) các trường Pháp Việt, vậy học-trò lớp Dự-bị (cours Préparatoire) các trường cũ g không nên cho đi thi vội, đủ đi thi riêng cũng vậy.

Vậy tôi nhờ ngài theo cho đúng các điều đã dặn trên này và thông báo cho học-trò biết rằng nếu đã bảo trước mà họ vẫn cứ đi thi thì sẽ phải trục-xuất không cho học nữa. »

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

MỖI NGÀY UỐNG BỐN viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0$80

施 岸 於 員

藥 房 法 國 保 治 黃 面 瘦 血 養 身

Từ đạt cho các ông nghị-viên Bắc-kỳ. — Phòng trị-sự tư-vấn nghị viện Bắc-kỳ thông đạt để cho nghị-viên toàn-kỳ đều biết :

Phòng trị sự mới phụng tiếp phủ Toàn-quyền sức rằng : Đến 15 avril này hồi 11 giờ 30, quan Toàn-quyền Merlin khởi-hành, ngài tự giữ qui phủ đi ô-tô về Vinh, đường bộ vào Saigon, đáp tàu *Azay-le-Rideau* về qui-quốc.

Vậy phòng trị-sự kính đạt theo lời sức trên này để các ngài biết và xin các ngài có kịp ngày giờ ấy đến tại phủ Toàn-quyền cùng họp với ban trị sự của viện mà đãi quan Toàn-quyền.

Kính đạt.

Xà-phòng « GADY »

có chất Glycérine

Mỗi bánh : 0$20

BÁN TẠI :

Hiệu Bào-chế MONTÈS, Hanoi

DÙNG KHÔNG HẾT,

MUỐN BÁN BỚT :

86 trắc phiến, gỗ trắc vụn ;

Salon, tủ-chè, sập toàn bằng trắc

Hỏi tại, số 20, phố Tiên-tsin. Buổi trưa từ 12 giờ đến 2 giờ. Buổi chiều từ 6 giờ đến 7 giờ

Hội xe đạp. — Hội xe đạp định mở luôn hai buổi thi vào ngày 12 và 13 avril hồi 8 giờ sáng và [illegible] hồi 2 giờ chiều và sáng ngày lễ Pâques. Chương trình hai buổi ấy rất vui, nên kể như là có cuộc thi xe đạp chạy theo xe mo'o. Nếu hôm ấy ngày mai trời có tạnh cho không mà thi được.

Cuộc thi xe đạp xuống Haiphong và cuộc vừa đi vừa về. — Đến ngày chủ nhật 19 avril hội xe đạp sẽ mở hai cuộc thi lớn, một cuộc từ Hanoi xuống Haiphong và một cuộc đi Haiphong lại về Hanoi. Hai cuộc ấy đều có nhiều giải thưởng của các nhà thương mại hai thành-phố và của những nhà chuyên thể dục cấp cho. Hai cuộc ấy sau này sẽ thành lệ, cứ mỗi năm vào tháng giêng hay tháng hai sẽ mở một lần, khởi hành hoặc tại Hanoi hoặc tại Haiphong.

1° Cuộc thi nhỏ 100 kilomètres chạy từ Hanoi xuống Haiphong thì mở cho tất cả những người đi xe đạp *amateur* bất cứ Tây Nam nghề là những ngư i chưa được giải thưởng bằng tiền bạc bao giờ mà từng không phải là nhà nghề hay là dự thi với những nhà nghề bao giờ.

Cuộc này bắt đầu cho chạy ở Hanoi từ 6 giờ 30 và ở Haiphong thì lấy khách sạn *Hôtel de l'Europe* đường Paul Bert làm đích, tới nơi vào khoảng 9 giờ 15 Đúng 11 giờ là ngoại hạn.

Những người dự thi phải họp tại hội sở hà khác : sau *Hôtel des Colonies* phố hàng Trống từ 5 giờ sáng để lĩnh mỗi người một cái *brassard* đeo tay. Những người dự thi bảy giờ sẽ đưa sang cả bên Gia-lâm, đến chỗ ngã ba rẽ sang đường Bắc-ninh và Hà-đương thì bảy giờ mới ra hiệu cho chạy.

Chạy ở địa hạt thành phố Hai ong thì phải theo các đường sau này : cầu xe hỏa, phố Đinh, phố Mon-cay, đường Cái, phố Paris, Ngã tư rond-point de France, phố Marseille, phố Paul Bert.

2. Cuộc thứ hai chạy 200 kilomètres từ Hanoi xuống Haiphong rồi lại lên Hanoi thì mở cho tất cả những tay nhà nghề hay nghề bán được dự cả, cuộc thi này cũng cho khởi hành theo như cuộc trên, nhưng đến 7 giờ mới bắt đầu.

Suốt dọc đường thi, hội sẽ phái người đi ô-tô hay là mô-tô để khám xét p ông sự gian trá.

Khi qua Hải-dương thì phải trình số và qua giờ nào sẽ ghi vào sổ. Khi nào đến cầu Haiphong cũng vậy. Tới nơi thì phải ký vào giấy. Những người thi nhà nghề cũng vậy, và khi đến lượt cũng phải ký vào giấy tại Haiphong Hải-dương và Hanoi.

Những người có can thiệp đến cuộc thi như như là người trông nom, nấu bếp, đại lý cho các hiệu xe, văn văn, mà bắt được ở đường cái, ngoài những chỗ kiểm soát đã định thì có t ể làm thiệt hại cho người t i. Những người ấy có muốn đến những chỗ kiểm soát thì phải đi bằng xe lửa. Giấy xin phép chạy theo những người thi thì p ải gửi đến viên thư quỹ của hội xe đạp V.C.H. ở số 10 rue Nouvelle.

Những người muốn dự thi vào cuộc nào t i phải có giấy tình nguyện và phải nộp tiền vào cuộc là 1 $ 00.

Những người chưa đến 21 tuổi phải có giấy cha mẹ cho phép và những binh lính không có chân hội V.C.H. thì phải có giấy quan binh cho phép.

Giấy tình nguyện vào cuộc thi thì [illegible] gửi đến hội sở ở Hôtel des Colonies hàng Trống hay là cho thư quỹ của hội V.H.C. ở số 10 rue Nouvelle.

CÓ ĐI MỚI BIẾT :

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orléans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải mùa mưa, đủ các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mời các quý-khách lại xem thì rõ.

HIỆU BÀO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MỚI MỖI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở BÀY

Cuộc thi ngựa. — Ngày mai chủ nhật hồi 2 giờ 30 hội thi ngựa Hanoi sẽ mở cuộc thi kỳ thứ 12 là kỳ thi cuối cùng về vụ 1924—1925. Kỳ này có 40 con ngựa đến thi, mà vui nhất là có một giải chạy 2.700 mè res và nhảy chắn. Đã lâu nay trong thành-phố chưa được xem thi ngựa nhảy bao giờ thì sẽ ngày mai sẽ có đông người đến xem lắm.

Xe hỏa đâm chạy đường Lao-kay. — Công-ty hỏa-xa đường Vân-nam bá-cáo rằng kể từ ngày 1er Mai cho đến 30 septembre 1925 lại đặt các chuyến xe hỏa chạy đêm như cũ, cứ mỗi tuần lễ có một chuyến chạy đi và một chuyến chạy về, là thứ sáu thì ở Hanoi chạy Lao-kay và tối thứ hai thì ở Lao-kay chạy Hanoi.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai)

LỜI CÁM ƠN

Tou-Fou có lời cám ơn các quí khách đã có lòng chiếu-cố đến chứng kiến trong lần lễ vừa rồi phim ảnh « Tou Fou muốn lấy vợ » chiếu tại rạp Cinéma Palace Hanoi.

Tối nào cũng đông người xem và nhiều quí-khách khen-ngợi. thật là một sự hân hạnh đủ làm cho danh tiếng của INDOCHINE FILM và giục lòng Tou-Fou nghĩ mới khởi hành đầu tiên vậy.

Tou-Fou

HÀ-NỘI ÍT CÓ :

Bán một ụ tủ trại 1068 m² có 2 mặt phố, nhà gạch, cau nhiều. ở phố Đồng Vi. Làm xưởng thợ rất tiện lợi.

Ai muốn mua hỏi phố hàng Đậu, số 12.

Muốn cho trẻ con chắc đỡ bằng Sơ-học yếu-lược không gì bằng cho xem « Chuyện giải trí » hiện đã xuất bản đến tập thứ NĂM.

Quan Boc-tơ Bi-cô-mao

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, sốm và nặng nước, các bệnh lậu, mang-mủ tê, đau mắt, các chứng nội trí-khoa.

Phòng khám bệnh chính tại phố số 64, và chữa 33, Hanoi Sáng mỗi ngày.

Quan Bác-sĩ có sẵn thuốc cho người đi xa, người [illegible]

CẦN CÁO

Hay bán-biện lại cho mọi nhiều phiếu quan như thị : 4%, 5%, 6%, cùng là phiếu Đông pháp 50 đồng.

Tây nghỉ nhà số muốn bán, xin chiếu-cố đến lại ngay cho.

POUDRES TONKINOISES

HOÀNG-XUÂN-LAN

52bis Avenue Henri d'Orléans

(Cuối ngõ Trạm tại Hanoi)

Giới-thiệu sách mới :

KIM-VÂN KIỀU

tiểu thuyết

lời bà quận Thanh-tiêm Tai-tử

Sách giấy 300 trang giá.... 0$ 85

Cước..... 0. 15

Mua hàng có sách gửi mandat-poste cho :

M. PHAN-BA CAN

52 bis Rue du Chanvre, Hanoi

PHÒNG-THĂM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương tổ độ một tiếng Bác-đầu bội tinh.

Nguyên chuyên sở ngoại khoa tại bệnh-viện Tenon, Rue Robert Casabianca Paris-Bastil At-sép Ban5.

Ngoại khoa, bệnh-sinh, chữa mỗi có các thứ bệnh lậu hạch giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 8 giờ

— chiều 16 — 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM CHỨNG : Giá 1 $ 00

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, SỐ 61 bis, số 226

số 163

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Nguyên việc này làm vào kế của *Hoa-vinh*, trước nhất ấy sai một bọn lâu-la hoặc ở phía đông, hoặc ở phía tây, chỉ cố dẫn dụ làm cho quân-mã của *Tân-minh* phải nọc mệt. Lại sai người lấm sẵn các cái tài vải chứa đất đem chất tại phía trên ngòi nước, lừa cho quân-mã của *Tân-minh* xuống đấy, rồi thảo nước vào, thành ra năm trăm quân-mã của *Tân-minh* đem đi, chết mất quá nửa, còn bị bắt cả thảy 157 người. Bảy tám mươi chiếc ngựa tốt, cũng đều bị bắt cả.

Khi bọn lâu-la giải *Tân-minh* về đến sơn-trại, bấy giờ trời đã mờ sáng. Năm vị hảo-kiệt ngồi ở trong nhà *Tụ-nghĩa-sảnh*. Quân-sĩ trói *Tân-minh* giải vào tới nơi, *Hoa-vinh* đang ngồi tại trên ghế chéo trông thấy, vức ấc đứng dậy chạy xuống cởi trói, mời *Tân-minh* ngồi, rồi cúi đầu sụp lạy.

Tân-minh vội-vàng đáp lễ lại mà nói rằng :

— Tôi đã bị bắt thì các ngài cứ việc đem mà chém giết, có sao lại còn trọng đãi ?

Hoa-vinh quì xuống nói :

— Bọn lâu-la không biết tôn tì thế nào, lỡ trót cản-đại, xin ngài tha tội.

Nói xong, tức khắc truyền lấy một bộ áo gấm đem ra để *Tân-minh* mặc. *Tân-minh* hỏi *Hoa-vinh* rằng :

— Ông ngồi trên nhất kia là ai thế ?

Hoa-vinh nói :

— Đó là ông anh của *Hoa-vinh* này người huyện *Vân-thành*, trước làm áp-tải, tên gọi *Tông-giang* vậy. Còn ba vị ngồi đấy tức là chú nhân ở sơn-trại này, là *Yên thuận*, *Vương-anh* và *Trịnh-thiên-thọ*.

Tân-minh nói :

— Ba vị này tôi đã được biết, nhưng còn ông *Tông* áp-tải kia có phải tức là ông *Cập-thời-vũ Tông công-minh* đó không ?

Tông-giang vội-vàng đáp rằng :

— Chính quả là tôi đó !

Tân-minh nghe nói, liền sụp lạy mà rằng :

— Tôi nghe tiếng ngài đã lâu, không ngờ ngày nay lại được gặp-gỡ.

Tông-giang luống-cuống đỡ đáp lễ lại. *Tân-minh* thấy *Tông-giang* có ân nhắc khó-khăn, liền hỏi :

— Chân ngài làm sao lại nặng-nề như thế ?

Tông-giang thuật hết đầu đuôi một việc cho *Tân-minh* nghe từ khi ở huyện *Vân-thành* ra đi, cho đến khi bị khảo đá ở trong đình *Lưu* tri-trại, vân vân.

Tân-minh chỉ lắc đầu mà bảo rằng :

— Nếu chỉ nghe lời nói một bên thì thật sai hết sự thực, để tôi xin đem việc này về giải bày cùng *Mộ-dung* tri-phủ.

Yên-thuận giữ ở chơi lại mấy ngày, truyền bảo quân lâu-la giết dê mổ lợn để đặt tiệc khánh hạ. Các quân-sĩ bắt được hôm trước giam tại nơi hậu-phòng, đều cho được ăn uống rất tử-tế.

Tân-minh uống mấy chén rượu, rồi đứng dậy nói :

— Thưa các ngài ! Các ngài đã có lòng tử tế, không giết *Tân-minh* này thì xin các ngài trả lại mũ áo khí giới và ngựa cho tôi, để cho tôi về phủ.

Yên-thuận nói :

— Quan thống-chế nghĩ lầm ! Ngài đem năm trăm binh mã ở *Thanh-châu* đi, bây giờ không còn một người nào trở về, thì thế nào *Mộ-dung* tri-phủ cũng trách phạt ngài về tội ấy. Cỗ hoang sơn thảo trại này dẫu không đáng là chỗ để ngài dừng ngựa, nhưng xin ngài hãy tạm ở đây làm nghề lục-thảo, vàng bạc gấm vóc cũng chẳng thiếu gì, mà lại tránh khỏi được những sự ra luồn vào cửi.

Tân-minh nghe lời tức khắc bước xuống đưới thềm mà nói rằng :

— *Tân-minh* này sống là người *Đại-tống*, chết là ma *Đại tống*. Tr. ưởng-đình nuôi dạy ta trong bấy lâu, lại cho ta làm đến chức thống-chế, thật chưa từng có điều gì phụ ta vậy, ta nỡ lòng nào đi theo giặc mà chống cự với triều-đình. Bay giờ các ngài muốn giết tôi thì xin cứ giết đi cho rồi.

Hoa-vinh chạy xuống ngăn lại mà nói rằng :

— Xin ngài hãy nguôi cơn giận, nghe tôi một lời. Tôi nguyên là con một vị mệnh-quan của triều-đình, bất-đắc-dĩ bị sự bức-bách mà phải đến đây. Nay ngài đã không muốn ở đây thì thôi, khi nào tôi lại dám cố-chấp. Mới ngài cứ vào ngồi, koi việc xong rồi, tôi sẽ đem đủ mũ áo, khí-giới và ngựa của ngài đề xin nộp lại.

Tân-minh nhất định không chịu vào ngồi, *Hoa-vinh* lại khuyên bảo rằng :

Quan t ống-chế đi lại mọc mệt suốt trong một đêm. Người như thế còn không thể chịu nổi, huống chi chúng ngựa kia tất cũng phải cho nó nghỉ ngơi ăn uống mới được.

Tân-minh nghĩ thầm câu nói cũng có lẽ phải, bấy giờ mới chịu vào ngồi.

Năm vị hảo-hán thay đổi nhau rót rượu khuyên mời. *Tân-minh* một lúc vì thân t ể nhọc mệt, hai là vì nể lời các vị hảo-hán, thành ra uống bữa rượu say quá, phải vực vào trong phòng ngủ.

Khi ấy mọi người đi làm mọi việc. *Tân-minh* ngủ thẳng một giấc, mãi đến giờ thìn hôm sau mới tỉnh, vội vàng vùng dậy sắc mặt rửa mặt, rồi đó xuống gặp.

Các vị hảo-hán đều xúm lại khuyên mời mà rằng :

— Quan thống-chế hãy xơi cơm sáng, sau sẽ xuống nói cũng vậy.

Tân-minh vốn tính nóng-nảy, chỉ một mực đòi đi. Các vị hảo-hán rót rượu khuyên mời, rồi đem mũ áo ra trao trả *Tân-minh*. *Tân-minh* đội mũ mặc giáp, đã thấy sai người dắt chiếc ngựa đến và cầm cây lang-nha-bổng xuống chực sẵn ở dưới chân thềm.

Năm vị hảo-hán cùng đi tiễn *Tân-minh*. Khi xuống đến chân thềm, giao trả chiếc ngựa và khí-giới. *Tân-minh* lên ngựa, tay cầm cây lang-n a bổng, thẳng đường đi về *Thanh châu*.

Đi được độ mười dặm, bấy giờ vào bởi giờ tị, đã trông thấy xa xa ở phía trước mặt nghi-ngút có bóng khói đen, mà đường cái tịnh không thấy một người nào đi lại cả.

Tân-minh đã có ý nghi ngờ, khi tới ngoài phố thành thì ra mấy trăm nóc nhà ở đây đều bị tiêu đốt, cháy thành một cọc đất đỏ, thiên-cái ngổn-ngang.

Đàn-ông đàn-bà chết nằm lê-lượt, không biết bao nhiêu mà kể. *Tân-minh* trông thấy, giật mình kinh sợ, cưỡi ngựa đi qua những chỗ nhà đổ vào đến bên thành, gọi người trên thành mở cửa.

Bỗng thấy quân-sĩ ở trên mặt thành, ném gỗ đá xuống. *Tân-minh* dùng ngựa mà quật to lên rằng :

— Sao không bảo cửa cho ta vào thành.

Có người ở trên mặt thành, trông rõ mặt *Tân-minh*, liền nói hiệu trống mà nhao-nhao ầm ầng. *Tân-minh* kêu rầm lên rằng :

— Ta làm thống-chế mà sao không cho ta vào thành ?

Một dạy tri-phủ đứng trên mặt thành quát lớ lên rằng :

— Đêm qua giặc đem quân về phá thành, giết hại bao nhiêu nhân dân, đốt cháy bao nhiêu nhà cửa, bây giờ lại còn muốn đánh lừa cho ta phải mở cửa thành hay sao !...

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo, 15 nhân-kinh
Mặt pha kim có chỉ độ quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá ..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
30, Phố Paul Bert, — HANOI

G. PAREL

Ai muốn hỏi gì cũng sẵn lòng báo ; chỉ bảo về những việc buôn bán và các việc khác. Xem xét các sổ sách, hoặc tính sổ sách
49, Avenue Puginier, Hanoi

Kính trình

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay được các ngài có lòng quang-cố và công-nhận cho rằng chè bồn-hiệu thật không phụ tấm lòng tin-yêu của các ngài

Hiện nay bản-hiệu nhiều thứ chè đặc biệt thượng hạng : nước đẹp hương thanh, cánh nhỏ, như chè Sư-tử danh trà, Đại hồng Đào, Bạch kê-Quan, Mỹ-tây-Thi, Trà chung-Vương, Ngọc-quan Âm, Thiết-la-Hán, vân vân.

Các ngài có lòng chiếu-cố xin kính mời đến bản-hiệu hoặc ở xa xin gửi lĩnh hóa giao ngân.

Kính trình
KIM-THÁI
HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480
HAIPHONG : Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272.
2101

Pilules Antidysentrique

Thuốc lị rất thần-hiệu đau nặng đến đâu uống cũng khỏi
Mỗi ngày uống 10 viên
Mỗi lọ giá : 0$60
BÁN TẠI :
Hiệu Bào-chế MONTÈS
HANOI

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhằm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE. Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.



Một thứ xà-bong tuyệt hảo

Thứ xà-bong nào làm bằng mỡ dầu tinh trong, khỏi có trộn pha diêm-cưởng thì chỉ mới phải thiệt tốt, rửa ráy mình mẩy sạch sẻ, da-thịt giới mạnh, đẹp mặt đẹng mình màng tươi tốt hoài. Bởi nhớ có bọt nhiều, giống bọt sữa làm cho tro buội đồng trong mấy lỗ chân lông đều trôi sạch đi cả. Đã vậy lại còn nhờ vì xà-bong ấy khô ráo luôn luôn, nên ít hao, dùng lâu bằng hai các thứ xà-bong thường.

Savon Cadum

Hội Hợp-thiện. — Đất nghĩa trang của hội Hợp-thiện còn chật hẹp lắm, vẫn muốn mở rộng ra, mà sự tậu đất rất là khó khăn. Nay nhân dịp làng Quỳnh tới có bán 12 mẫu ruộng. Ban trị-sự chúng tôi có xin phép quan trên để tậu khu đất ấy. Còn đang trù liệu về việc tài-chính chưa xong.

Chưa kịp xin phép mở sổ quyên mà nay đã tiếp được những ông bà có tên sau này gửi tiền cúng :

Mme Nguyễn-văn-Vinh cúng 10 đồng, Phan-Hanh cúng 10 đồng, Đoàn-như-Khuê cúng 5 đồng, Lê-thị-Tao cúng 10 đồng, Lê-thị-Thai cúng 20 đồng, Duquesne cúng 20 đồng, chánh Ba Tỷ cúng 5 đồng, hai Hợi 5 đồng, Lê-thị-Thanh cúng 5 đồng, Gilet cúng 5 đồng, Lion Cerf cúng 5 đồng, Tân-thành-cẩm-hàng 5 đồng, Thận-thành-ký cúng 5 đồng, Tín-lợi cúng 5 đồng, Phạm-xuân-Phương cúng 150 đồng, Đặng-nam-Mỹ cúng 5 đồng, Cát-văn-Tấn cúng 20 đồng, Lê-thị-Bảo cúng 5 đồng, Đức-long cúng 20 đồng, Vương-hữu-Thụy cúng 10 đồng, Bùi-huy-Lợi cúng 5 đồng, Nguyễn-Giáp cúng 3 đồng, Ba Thản cúng 5 đồng.

MM. Đồng-hà cúng 5 đồng, Đoàn-đình-Nguyên cúng 10 đồng, Tuông-Vượng cúng 2 đồng, Trần-ngọc-Cảnh cúng 5 đồng, Đỗ-v-Lan cúng 5 đồng, hiệu Trần vàng 2 đồng, Nguyễn-trọng-Thuần cúng 2 đồng, Chà nhà 86 cúng 1 đồng, Cụ Tài cúng 5 đồng, Phan-văn-Khanh cúng 3 đồng, Tạ-Ức-Hào cúng 3 đồng, bà Thượng-Đặng cúng 1 đồng, hiệu An-vinh cúng 1 đồng, hiệu Hoàng-lộc cúng 1 đồng.

Cộng là 384 đồng

Nay ban Trị-sự chúng tôi xin có lời đăng báo tỏ ấy lời bản Hội cảm tạ tấm lòng nhiệt-thành của các ngài.

Và chúng tôi ước ao rằng các nhà từ-thiện ở trong thành-phố sẽ không sớm thì muộn lui lại bước sau giúp đỡ để tấm gương thành quả phúc.

Sau này bản-hội sẽ dựng tấm bia đá phương danh các nhà từ-thiện để kỷ niệm.

Hợp-thiện hội tư-ký
Nguyễn-tấn-Long

Muốn bán mấy con chó sẵn giống thực tốt (pur sang).

Hỏi tại M. Saurdan, Hôtel Terminus Hanoi

Mở trường. — Nay mở một trường Sơ-đẳng Pháp-Việt ở làng Hương thượng, tổng Hương-thượng, huyện Đồng-hỷ (Thái-nguyên).

Các làng thuộc tỉnh Yên-bái có tên sau này đều mở mỗi nơi một trường Sơ-đẳng Pháp-Việt :

1° Ở Lang-cốc, làng Khánh-yên, tổng Khánh-yên, châu Văn-bàn.

2° Ở Tung-lênh, làng Tung-lênh, tổng Làm-thượng, châu Lục-yên.

3° Ở Mường-cang, làng Mường-cang, châu Than-uyên.

AI MUỐN LÀM GIÀU ?

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng vạn !

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng ngàn, hàng trăm !

Muốn như thế, thì kíp mua một phiếu số cuộc số số, « Việc tập Đài kỷ-niệm các trận vong chiến sĩ. »

Phiếu ấy có bán ở các nơi công sở, và các cửa hàng to.

Thưởng hàm. — Các người về làng Phù đổng, tuyển Tiên-du (Bắc-ninh) có tên sau này, vì đã có công đuổi cướp đều được thưởng hàm :

Tùng cửu phẩm văn-giai (9 2) : MM. Đặng-trần-Thành, phó-tổng ; Đặng-trần-Đàn, tri-trường.

Tùng cửu-phẩm bá-hộ (9 2) : MM. Đào-công-Thiện, phó lý ; Đặng-trần-Trang, quản xã ; Đặng-trần-Trà, tuần-phiên.

Ngạch tòa sứ. — M. Vũ-ngọc-Lâm thư-ký hạng tư ở Tuyên-quang nay đổi đi Kiến-an.

M. Ng-v-Thụy, thư-ký hạng tư ở Kiến an, nay đổi đi Tuyên-quang.

Ngạch học-chính. — Mme Ng-thị-Phú, giáo tập hạng sáu ở Thái-bình, được nghỉ hộ sản 2 tháng lĩnh cả lương.

Mme Trần-thị Cống, giáo-học hạng bảy ở Haiphong, được nghỉ lộ sản 2 tháng, lĩnh cả lương.

M. Ng-văn-Nhân, giáo tập hạng tám ở Đại-bang, huyện Yên-phong (Bắc-ninh), được nghỉ dưỡng bệnh 45 ngày, 30 ngày đầu cả lương, 15 ngày sau nửa lương.

Hết dịch trâu bò. — Đạo nghị-nghị định ngày 14 novembre 924 cởi về địa-hạt tổng Tuy-lai, phủ Mỹ-đức có dịch trâu bò thì nay bãi đi.

Khỏi được phục công quyên. — Nguyễn-văn-Quang là lý-trưởng đương thứ làng Bài-đinh, huyện Thụy-anh, tỉnh Thái bình trước bị can án có xin phục công quyên, nhưng tòa thượng-thẩm bác đi không cho.

AI MUỐN HỌC ĐỜN-NHẠC

Mme Moreau giáo-sư đờn-nhạc có bằng cấp, 50, Borgnis Desbordes, dạy violon, piano, chant, solfège, dictées musicales. Mỗi lớp tuần-lễ dạy một lần, 3$00 một tháng. Có dạy bài riêng.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Cuộc đá bóng — Đến ngày mai chủ-nhật 12 avril là khu đất sông Doloi có cuộc quán quân do hội F. C. Haiphong và đội lính Tây thứ 9 tranh giải với nhau. Đúng 3 giờ chiều thì khởi sự. Cấm rằng người đến xem sẽ đông lắm.

PHÚC-YÊN

Ai tin. — Bản quán được tin buồn rằng Mme Nguyễn-thị-Niêm là nội-tướng M. Đoàn-Trinh, mới tạ thế tại quê quán là làng Phù-lỗ-doài (P. Yên). Đến ngày 24 tháng 3 ta sẽ làm lễ cất đám an táng tại quê quán.

Vậy có mấy lời kính viếng tang và chia buồn cùng quí-quyến.

LỜI CÁO PHÓ

Chúng tôi lấy làm đau đớn bà cáo để các quan cùng các bạn hữu gần xa được biết rằng nội-nhân, thân-mẫu, nhạc mẫu, tổ mẫu, tằng tổ mẫu chúng tôi là

Bà NGUYỄN-THỊ-NHIỀM
Thọ 70 tuổi

Vừa mới tạ thế tại làng Phù-lỗ-doài, chúng tôi định đến ngày 24 tháng 3 ta (tức là 16 4-25) sẽ làm lễ an táng tại làng Phù-lỗ-doài (gare Đông anh)

Quan phan : Đoàn-Trinh
Anh rể : Đoàn-Liêm
Nhà trai : Đoàn-thị Lịch
Đoàn-thị-Yến
Đoàn thị-Lộc
Tang chủ : Lê-văn-Mạnh
Trịnh-phương-Tường vợ và con
Đặng-trần-Môn vợ và con
Đích tôn : Đoàn Rạng và vợ
Tôn tôn : Đoàn-Kiểm và vợ
Nguyễn-đắc-Mỹ và vợ và con đông gia kính cáo.

Lời đăng báo này thay giấy cáo phó.

(Xem trang thứ tư).

HIỆU TRỌNG-QUANG
L. BERNE[illegible] ingénieur
82, Phố hàng [illegible] Hanoi.
BÁN CHIẾU [illegible] THẬT RẺ
Các thứ Nhỏ [illegible] đến [illegible] ngon giá đồi mồi
Giá .... 0$35, [illegible] 0$50, 0$60
Hai bên gà-tai mua [illegible] 0$90

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI
Đồ dùng trong nhà.— Một cái thứ giá hàng

Xoong vừa mép, bằng aluminium poli, chuôi mạ thiếc 12 c/m.	3 fr 00
Một bộ năm cái xoong bằng aluminium poli, chuôi có đỡ giữ nóng . . . . . Một bộ :	50 fr. 00
Faitout bordé bằng aluminium poli, hình vại 20 c/m . . .	15 fr. 00
Poêlon bằng aluminium poli, chuôi bằng gỗ sơn, vung có chấm 10 c/m.	7 fr 50
Timbale bằng aluminium poli, hình nón.	1 fr 75
Đĩa sâu lòng, bằng sắt mạ thiếc 20 c/m	2 fr. 75
Cocotte tròn, bằng gang đen, không rỉ được, có quai và vung.	16 fr. 50
Thùng đựng bằng kẽm, thùng gỗ, thùng mạ hai lít	95 fr. 00

CARTE POSTALE N° 46

SẮP-NHIÊN-ĐÀI

Xin kính trình các liệt-quý chư-tôn biết rằng : Vở chèo cải lương « CON CHUỘT SA CHÌNH GẠO » của một nhà danh sĩ soạn ra thì ban hát đã được thành thuộc và luyện tập cả rồi, vậy bản-hội định đến tối thứ năm 16 avril 1925 này thì đem ra khai diễn. Xin các ngài chiếu cố đến xem đông cho.

Tối thứ bảy 11 Avril 1925
TAM ANH HỘI NGỘ
Anh hùng kiến ngãi tương vi, Hồi sau lỏ mặt tu my với đời. Tiêu hai nay vai tử đầu đến cuối.

Ban ngày chủ-nhật 12 Avril 1925
LONG HỔ TRANH CẦU
Vì một quả cầu mà anh em gặp nhau, một nhà sum họp.

Tối chủ-nhật 12 Avril 1925
LẤY CHỒNG KHÔNG BIẾT MẶT CHỒNG
Tích hài thực là lạ lùng. — Nhời trò nghe rất là não-nuột

Ban ngày thứ hai 13 Avril 1925
Diễn-dàn hai tích :
cả thứ nhất :
GIẾT CHÓ KHUYÊN CHỒNG
Tích thứ hai :
MỘT TRẬN CƯỜI
Lệ-quý đều được nhẩn-nha, tiếp mấy hội xin diễn lại vở chèo cải-lương « MỘT TRẬN CƯỜI » này về buổi ban ngày thứ hai mà cả toàn nữ ban ra diễn. Các vai chính hiện đã luyện tập cả rồi

Tối thứ hai 13 Avril 1925
TÀI HỢP BẠC TÌNH LANG
Hai chữ ân tình ước vọn hai
Vì ai ai phải bạc cùng ai,
Duyên còn chăng nữa may còn gặp,
Số sống ơ kia vẫn sống giai.

Tối thứ ba 14 Avril 1925
TRẬN CƯỜI THỨ HAI
Vở chèo cải lương soạn thành 30 điệu hát. Lần nào diễn cũng được các quý-khách họ cổ đến xem đông lắm.

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Ai biết xin báo cho

Tôi có thằng con tên là Nguyễn-đắc-Hợi, 12 tuổi, mặt trái xoan, ngắm ngắm đen, răng trắng, đầu hài carré, trên đầu có mấy cái sẹo, đội mũ dạ đen, mặc quần trắc-bâu trắng, đi thì thâm tính hay nghịch, nguyên hôm vừa rồi nó trốn học, rồi sợ tôi biết quở phạt, nên không dám về nhà. Tôi đã hỏi mấy chỗ quen-biết, nhưng không thấy ; vậy xin ông bà nào thấy nó lảnh ẩn vào đâu thì dỗ lòng thương con trẻ, làm ơn dỗ đưa nó về cho tôi ở chùa Tràng-khánh, số 25 phố hàng Gà chợ Hôm thì tôi lấy làm cảm tạ lắm.

Nguyễn-đắc Mỹ
25 route de Hué
5508 Hà-nội

Rượu bổ-đào :
TONIQUE TONKIOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình chụp thiên-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ rượu vẽ những hình lố-lăng làm trò-cười cho thiên-hạ và người có tri khôn thì không ai có thể làm được !

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm lộn !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chân phê rằng :
Chiếu nay đại-thần phòng cẩn MONTÈS qui dâng, có chế nên cuộc thử, nước rất đẹp, đã rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê thị chế cho qui được phòng chế-tạo để lưu thanh-giá.
Khâm thử.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

Rượu hiệu DUBONNET
Rượu bổ và dưỡng lạp sức lực lại



Trong gia tộc giờ uống rượu DUBONNET thì trước giờ ăn cơm một khắc đồng hồ

Agents généraux en Indochine : CHARNIER, BUTTNER, DA CRUZ & Cie
Paris — Saigon — Pnom-Penh — Hanoi

VIỆC KINH-ĐÔ

Một nhà từ thiện ít có. — Bà cụ Diên-khánh quản-công ở nơi từ đệ tại làng Kim-lông gần Huế, lâu nay bà rức tiếng giàu sang lại có lòng từ thiện thường hay làm điều lành làn bần tuất khổ ễ bệnh cứu nạn là việc hằng ngày thường làm. Đến nay bà thấy nhân-dân trong bản xứ vì nạn đói kém mà fi lượt kéo nhau đi hành-khất hàng trăm hàng nghìn, mà nỗi cơ-hàn thiết thân càng ngày càng thêm nh ều mà chẳng thấy bớt. Đã lắ phen và cũng đã làm kế thi-hành việ bố tại nhưng ũng chưa thấy bớt nỗi cơ hoang. Vậy nay bà đã phát từ tá u mua đến năm bảy trăm tạ gạo để phát chẩn cho bần dân. Mỗi ngày nấu cơm cháo phát cho mỗ người mỗi vắt cơm mỗi bát cháo buổi mai buổi chiều. Nhờ vậy mà cứu được rất nhiều mạng sa h linh, mà những người dân đi kẻ ăn vật vờ phần nhiều đều qui tụ vào ó mà được ấm no tấm lòng từ thiện như thế thật rất đỗi qui hóa mà dùng tiền tài để cứu chẩn trong khi tai nạn, một miếng khi đói bằng một đọi khi no » thật là ân đức biết bao; như thế c ẳng hơn những người sang giàu nức tiếng ở giữa chốn phồ phường cũng hà nọ bà kia, cũng ô-tô cũng nhà ầu, mà c i biết cái thú canh đỏ ca h đen sòng bài sòng bạc, cờ như người cùng kẻ khổ, gạo thua

đáng kêu đáng hổ vậy.

Rơi xuống cầu Giã-viên. — Cách và hôm nay nhân một hôm có trận gió to lớn tại trên cầu Giã-viên là cầu của xe-hỏa đi, một bọn có lối vàn sơ sài để cho người qua lại; một người đàn ông chừng 30 tuổi, xem bộ đói rách đã lâu ngày, đi qua cầu ấy vị yếu mà gượng không nổi gió, nên phải rơi xuống cầu, may sao người rơi xuống cầu thì có gục chài cứu được ngay lại may vớt lên thì có người trông thấy thương tình mà cứu cho khỏi chết,

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

Tai nạn của con nhà lao-động. — Hôm 14 tháng 3 ta hồi 10 giờ trưa, ở Truồn-môn mới xảy ra một cái tai nạn rất gớm ghê, một bọn phu đương đục đá dưới chân núi, chẳng may một tảng đá to sa xuống, đè phải một người phu, gãy mất ống chân bên tả, máu chảy lênh láng, lúc bấy giờ có hai ông Tây là ông kỹ-sư Gaches và ông đốc-công Gase nghe tin ấy chạy đến đó, bảo người thiế g người phu nầy về bệnh-viện Đồng-Hới, nhưng đi được nửa đời đường thì tắt hơi.

Người phu nầy tên là Nguyễn-Tam quán làng Hà-môn huyện Bố-trạch.

Thời tiết khí-hậu. — Từ hôm 13 tháng 3 đến nay, tiết trời thay đổi dị thường lắm, khí lạnh khác gì mùa đông, lại thêm gió to thổi suốt mấy đêm ngày, đ ền hôm cũng phải thụ hại nhiều ít chẳng k ỏi được.

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa xưng dạ dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$ 40

Có bán tại : Nhà Bà chuông, Hanoi

祥和裕
YU-WO-TSEONG
VENTE EN GROS
48, Rue des Cantonnais, 48
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán hoàn nếp thơm, phẩm hảo hạng. Có bán cả hàng to Bắc-kỳ như thơ, nuyến, lĩnh, lụa, sồng, quế, sản vân xe hàng Saigon như lĩnh, the, sản vân

Ngoài mới có áo các mới, tổng thêm, mapa đen xe sắt mán rộng khổ. Những hàng nầy bán buôn tường lắm, chớ không bán lẻ sẽ không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu xin gửi contre remboursement.

Cần-bạch
YU-WO-TSEONG

2010

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu dầu nai)

Một vị độc giả có viết thư bởi chúng tôi về cái giá trị và cách dùng thuốc Dragées Rabuteau thế nào, vì ngài đã nhờ thuốc Dragées Rabuteau (hiệu dầu nai) ấy mà khỏi được bệnh hao ốm tanh tưa, mèn mới viết k ển mà đã chuyển thành ra bệnh đau đa dầy và đau gan cốt.

Vậy x n kể ra sau này : Thuốc Dragées Rabuteau (hiệu dầu nai) này bào chế rất sắt là một chất rất bổ về đường thể huyết, lại có khí đạm iam (iode) để lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tan những bọn bẩn ra ngoài bết. Người ta thường thấy phần nh ều người bị bệnh hư huyết, xanh xao và yếu đuối, đau mắt, đau cường hàng, có những mụn mọc sần sần lên ở mặt. Đàu bà con gái thì nguyệt kỳ khô g đều, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các t ệnh ấy thì nên dùng độ vài lọ thuốc Dragées Rabuteau (hiệu dầu nai) là một thứ thuốc kinh-nghiệm đã lâu, lọ là một thứ thuốc có danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng báo chỗ lớn đều có bán cả.

2056

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.
Trị bệnh nổi mẩn, khi mới mắc gầy còm, hay ói kèm huyết tinh ra rào phải làm cho hay ho vài uống thuốc này rất dễ, ai có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ ! Hai thuốc nay có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-cải là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết
MẠU BỔ 1$40

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nồng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sổi ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rasco!

0$60 một ống sáu cachets

TAM-TÌNH-Y-TÔN
Phố hàng Giấy, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa, chế luyện cao tinh tế chữa đủ các bệnh mới, bệnh lâu, bệnh nguy bệnh trọng, số sống phần nhiều nhờ cứu được hồi sinh thuốc rẻ giản ec tiền phải đề. người nghèo càng quí không tiền xin thuốc càng cho.

Chữa các bệnh như sau nầy : đàn ông mộng tinh, gi tinh, tiểu t ện, hoạt tinh, dương tinh không đủ, đàn bà kinh nguyệt không đều, huyết ít, huyết đen, ra đỏ hắt, huyết lậu, khí hư, bạch đới sinh thấy ra liên miên, sinh ra trăm chứng đau lưng đau ốc bụng, mỏng gió mỏi chân 1956.

Lời giang mai

Bản hiệu chữa ra bốn chứng lậu cho đến bốn thứ thuốc lậu độc, lậu tinh, lậu huyết, chỉ lậu giang mai ba chứng dang độc ba cam giang lậu, các bệnh không giống nhau, chứng thời ở trong, chứng thời ở ngoài, vì có ngài mắc bịnh uống thuốc sau mất để mà người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế đủ các thứ thuốc chữa các bịnh giang lậu khỏi và không hại gì đến đường sinh dục mà người đàn bà không sinh bịnh khí hư được.

Thuốc lậu giá 1 $0 một chai.
Thuốc giang 1$50 một chai.
Thuốc bổ 1$00.
Ống thụt 0 $0.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngài nào ăn chỉ ăn nằm năng cũng khỏi, mỗi tráng giá 1 $00, chỉ còn 0$10.

Quí khách ở xa viết thư về hỏi bịnh bản hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách lãnh hóa giao ngân.

TAM-TÌNH Y-TÔN
Phố hàng Giấy, số 35 — Namdinh.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống, Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

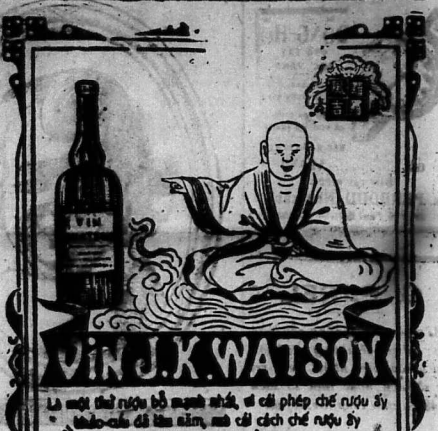
NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90



Là một thứ rượu bổ mạnh nhất, vì cái phép chế rượu ấy thần-diệu đã làm sâm, nhung cái cách chế rượu ấy lại rất là tinh-vi cần-thận.
Nhà làm thuốc cho phải dùng chất bổ thật mạnh, dùng những vị thật là hiệu-nghiệm mà chẳng được hiệu-nghiệm.
huyết suy, bệnh cần suy,
bệnh ghip, bệnh ngã nước, v v.
một cốc tí-cơ. Uống hai mươi phút trước hai bữa ăn chính.
Hiệu BÀO-CHẾ CHASSAGNE
59, Phố Paul-Bert. — HANOI
Mỗi mua một lọ con làm mẫu 0$10

CÔNG-TY VẬN-TẢI ĐÔNG-PHÁP
7, Boulevard Bobillot — HANOI
XƯỞNG XE Ô-TÔ BOBILLOT
Bạn các nơ Michelin
cho ô-tô và xe tay
Độc-quyền về hạng ô-tô
MAJOLA 7 và 10 mã-lực
COTTIN DESGOUTTES 12 và 18 mã-lực
Carrosseries LUC COURT
1000 và 1500 kgs.
Xưởng chữa xe
do một nhà chuyên môn chế-tạo
Chữa các xe ô-tô xe nguyên và xe tay cũ thành mới
CHO THUÊ, MUA VÀ ĐỔI ô-tô và xe tay
Bạn buôn cần thơ

Gởi giấy-thép thì đề tắt là : CHEDOTAU HANOI — GIẤY NÓI SỐ 73



C. J. BONNET
là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!
NÊN CẨN THẬN!!!
VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÌN MỒI ĐI
NÊN MUA KHÍ DỤNG
S.A.C.M. TOÀN BANG THÉP NGUYÊN
CÓ THỂ DÙNG BÊN KHI MÌN HẾT MỒI THÔI
CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIẾP ĐƯỢC THƯ GỞI HÀNG NGAY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY
Cho các nhà máy, nhà máy điện, máy tiao, cỏ bộ dùng về mông muhiệp, v v.
Soc ARDOYNE de CONSTRUCTIONS MECANIQUES à LIPHONG (Giây nói : ; Tên viết tắt : CABESTAN)

HIỆU BERTHUIN
SAVON Extra Fin DENTIFRICE
SÀ-PHÒNG ĐÁNH DĂNG
BỘT ĐÁNH DĂNG
Pacaud Frères & Cie

Agents d'Annonces en Europe
L. MAYENCE & C
9, Rue Troudet, PARIS
19 11 23 Ledgate Hill, LONDRES

Agents d'Annonces en Europe
POUR LE
« TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN »
Sté Mutuelle de Publicité
14, Rue Rougemont, PARIS (IXe)

ŒNO KOLA COCA
RƯỢU BỔ
酒補
J. BLANC (*đệ nhất hạng bào-chế*)
Ông L. BLANC (*người nối-nghiệp*)
HANOI (Bắc-kỳ)
chế ra
Giá bán 2$40 một lít
Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con
每晚午喜啡餅六啡沒喊羅欲愛開
Bán tại : Hiệu Bào-chế J. BLANC
31, phố Trang-tiền (rue Paul-Bert) Hanoi

NGẬM MỘT HƯỜN
VALDA
TRONG MIỆNG
Thì Khỏi đau đớc giọng, Khan cổ, Khỏi nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.
Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.
— ẤY LÀ —
một thứ thuốc thần hiệu lắm.
ĐỂ MÀ TRỊ
các chứng bịnh ho lao và tức ngực.
THUỐC HƯỜN
VALDA
có bán cùng trong các tiệm thuốc
Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ
VALDA
MỚI THIỆT PHẢI.

VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ TRÚNG ĐƯỢC
500.000 quan
Một cái vé PANAMA có rút số
Lần mua phải cấy ngày 20 quan có trong 11 tháng 10 tháng đồng, 10 quan theo như các điều khoản đã trong luật (Nhớ rằng mỗi ngày tài số ra mấy số có mà lần cấy giống ra được
Nếp tiền lần đầu được ngày sau số vé, chỉ mình mình mới được số kia, mà lần rút số sau cũng được dự như thế đó đồng tiền rất vậy, nếu vé cần chính trong số được lĩnh nguyên vé là lần sau vé PANAMA thì sẽ còn đồng trong một lần. Giá chỉ còn vé 20 quan đầu mỗi 1.000 quan không có tăng được hơn số đó tuyệt.
Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất
Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan
CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY :

120 lô	600.000 quan	263 lô	5.000 quan
127 lô	250.000 —	1.200 lô	3.000 —
263 lô	100.000 —	12.000 lô	1.500 —
263 lô	50.000 —	1.727.963 lô	500 —

Có vé được tự cất thêm rút số mới như đầu khi số vé của mình trúng thì thôi
HÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN,
Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE
Muốn dự các cuộc rút số, chỉ gửi 20 quan đến nhà
BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paradis, MARSEILLE (France)

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM
(Pagements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đồi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)